

МБОУ «СОШ №7 г. Пензы»

*II РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ТВОРЧЕСКИХ ОТКРЫТИЙ И
ИНИЦИАТИВ «ЛЕОНАРДО»*

«Литературоведение (на русском и иностранных языках)»

*Исследовательская работа
«Лимерики как часть культуры английского языка»*

*Автор: Соколов Р. Е.
5"А" класс
Руководитель: Пузанова Т.А.,
учитель английского языка
высшей категории*

Пенза
2022 г.

Содержание

Введение.....	3
1. Основная часть.....	4
1.1 Определение и этимология слова лимерики.....	4
1.2 Лимерики в английском языке.	7
1.3 Лимерики в русском языке	10
1.4 Сложно ли самому написать лимерик?	12
Заключение.....	13
Список используемой литературы:.....	14

Введение.

Когда изучаешь иностранный язык, то ты обязательно встретишь особые жанры, направления в литературе. Во время изучения английского языка я узнал про жанр «лимерики». Поговорив со своими одноклассниками, я выяснил, что многие не знают об их существовании. Мне стало интересно, что это за жанр, и я решил изучить его.

Задачи: Для изучения лимериков, необходимо:

- узнать историю возникновения жанра и его развитие;
- выяснить, с чьим именем связано развитие жанра;
- узнать правила и форму, которым должен соответствовать лимерик;
- выяснить актуальность темы на данный момент.

Цель: Определить и изучить особенности написания лимериков. Постараться на основании полученных знаний самостоятельно сочинить лимерик.

Гипотеза: Я думаю, что данная работа сможет познакомить моих одноклассников с лимериками и помочь им узнать интересный и весёлый способ изучения английского языка.

1. Основная часть

1.1 Определение и этимология слова лимерики

ЛИМЕРИК – популярная форма короткого юмористического стихотворения, построенного на обыгрывании бессмыслицы, возникшая в Великобритании, завоевавшая весь мир и ставшая неотъемлемой частью языковой культуры стран, говорящих на английском языке.

Небольшие шуточные куплеты, порой не имеющие определённого смысла, по одной весьма необычной версии, появились на рубеже 17-18 веков. Их распевали ирландские солдаты-ополченцы, служившие французскому королю Людовику XIV, используя в рефрене название старинного города-графства Лимерик.

Корни жанра лимериков – в народном фольклоре Великобритании. В разделе пятом сборника английских народных стихотворений, считалок и песенок для детей Рифмы матушки Гусыни, впервые изданного в Англии в конце 17 в., содержатся и первые опубликованные лимерики.



Первым человеком, выпустившим сборник лимериков собственного сочинения (1846), считается Эдвард Лир. Книга называлась «Чепуха» («Book of Nonsense»). Э. Лир – один из самых известных английских поэтов. Благодаря ему, в 19 веке лимерики стали популярны. Лир написал 212 лимериков, большинство из которых были забавно-абсурдного характера. В то время в книгах они, как правило, сопровождались такими же абсурдными иллюстрациями.

Название лимерика происходит от ирландского города Лимерик. История его происхождения не вполне ясна. По наиболее распространённой версии, оно восходит к куплетам, которые пелись на рубеже XVII—XVIII

веков ирландскими солдатами на службе французского короля Людовика XIV и содержали название города в рефрене. Тем не менее, первые опубликованные в Англии в начале XIX века сборники лимериков так не назывались, и даже Эдвард Лир, признанный основоположник жанра, сочинивший под впечатлением от одного из стихотворений этой эпохи свою книгу 1846 года, понятием «лимерик» не пользовался: словари фиксируют это слово лишь в самом конце столетия.

Классический лимерик состоит из пяти строк с рифменной схемой ААВВА, причём финальные части первой и последней строк обычно одинаковы. Чаще всего лимерик написан анапестом (трёхсложным стихотворным размером). (1-я, 2-я и 5-я строки — трёхстопным, 3-я и 4-я — двухстопным), требования к рифме достаточно строги. Композиция лимерика подчиняется строгим правилам:

Первая строка всегда содержит указание на героя и начинается словами – «There was a young (old) Man (or Lady, or Person) of...», а заканчивается названием города, деревни или страны (топонимом), в котором это человек проживает.

Вторая строка содержит развернутую характеристику его качеств или поступков.

В третьей и четвертой строках идет описание разворачивающихся событий.

Пятая строка либо повествует о том, чем все заканчивается, либо в ней конкретизируется характеристика героя, с помощью сильного оценочного эпитета.

1. «There was an Old Person of Gretna, » (герой, место проживания (топоним))
2. «Who rushed down the crater of Etna » (его действия, характеристика)
3. «When they said, ‘Is it hot?’
4. «He replied, ‘No, it’s not!’», (подробное раскрытие ситуации)

5. «That mendacious Old Person of Gretna» (конечный эпитет, подтверждающий характеристику героя, данную во второй строке)

Английские лимерики имеют примерно такие формы:

There was a young person of Ayr,

Whose head was remarkably square:

On the top, in fine weather,

She wore a gold feather;

Which dazzled the people of Ayr.

1.2 Лимерики в английском языке.

Обладая большим юмористическим “зарядом”, лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму. Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы. Для лимерика характерны намеренная игра слов, омофония (фонетическая двусмысленность в языкознании — слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному), омонимия (одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению слова и другие единицы языка), синонимия (слова одной части речи с полным или частичным совпадением значения), полисемия (многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению), богатое лексическое и стилистическое разнообразие слов английского языка. В лимерике обыгрываются курьезные несоответствия английской орфографии и произношения. Излюбленный прием авторов лимериков – использование неологизмов (слова, значения слов или словосочетаний, недавно появившиеся в языке). Неологизмы и словоупотребление Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык.

Форма лимерика, возникшая около 150 лет тому назад и возрожденная к новой жизни Лиром, получила дальнейшее развитие в наши дни. Новые лимерики продолжают лучшие традиции Лира.

Диапазон тематики юмора лимериков беспределен — от политики и новейших научных открытий до сцен из жизни простого обывателя. Традиционно английские пятистишия классифицируются на пять основных тем:

- невероятные приключения, шутки — самая популярная тема;
- ребенок и взрослый мир
- проблема лишнего веса;
- животные;

– школьная жизнь.

Диапазон “прицела” эксцентричного юмора лимериков беспределен – от политики и новейших научных достижений до сцен из жизни простого обывателя. Лимерики пишутся для людей всех возрастов и профессий.

Герои и героини лимериков — чудаки и чудачки, нарушающие общепринятые правила поведения. В лимериках существует свой особый мир странных действий и нонсенса. Герои лимериков едят самые неожиданные блюда, ходят на ходулях, переодеваются в женское платье, нанимают почтенных дам, чтобы носить нос необыкновенных размеров. Здесь нет того, что встречается в жизни. Здесь не притворяются, не подличают, не унижаются, не лицемерят, не боятся болезни и смерти, не дрожат перед тем, что скажут люди. Лимерик это такая страна, где не боятся быть самим собой, делать и говорить, что хочется. Правда, порой в лимериках появляются некие безличные персонажи, которым не нравится поведение чудаков. Они грозят им расправой, а порой и приводят свои угрозы в исполнение. Симпатии автора лимерика всегда на стороне его чудаков. Герои лимериков постоянно общаются с животным миром. Птицы, рыбы, насекомые, лошади, коровы и прочие вступают в самые близкие отношения с героями. Птицы выют гнезда в бородах стариков и на шляпах дам; герои танцуют с птицами, посещают рыб, ухаживают за ними и т. д.

Существуют и правила, касающиеся содержания. Главный «закон» — в основе стишка должна быть весёлая и необычная история. Однако в классическом лимерике наблюдаются и следующие правила: первая строчка лимерика сообщает читателю информацию о главном герое и месте его проживания; вторая строчка рассказывает об особенностях героя, его чертах или необычных действиях; следующие строки повествуют о том, чем закончились приключения героя или как изменилась его жизнь.

Лимерики не только знакомят с великолепными стихотворными образцами типично английского “абсурдного” юмора, но и являются

прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и в особенности ее ритма.

Британский популяризатор математики Ли Мерсер сочинил следующий математический лимерик:

$$\frac{12 + 144 + 20 + 3\sqrt{4}}{7} + (5 \times 11) = 9^2 + 0$$

A dozen, a gross, and a score

Plus three times the square root of four

Divided by seven

Plus five times eleven

Is nine squared and not a bit more

Для того, чтобы использовать эти забавные «частушки» для разучивания новых английских слов, точный стихотворный перевод и не нужен. Форма лимерика позволяет выучить стих «нараспев», новые слова пополняют активный запас, а забавный сюжет не нуждается в дополнительном заключении в стихотворную форму на родном языке. Для изучения английских слов с помощью лимериков творчество Э.Лира подойдёт как нельзя кстати.

There was a Young Lady of Niger,

Who smiled as she rode on a tiger;

They returned from the ride

With the Lady inside,

And the smile on the face of the tiger.

1.3 Лимерики в русском языке

Если говорить о переводе лимериков на какой-либо иностранный язык, многие из переводчиков жертвуют оригинальным смыслом в пользу сохранения рифмы и ритмической структуры. Некоторые – наоборот, придерживаются максимально близко к оригиналу, намеренно допуская небольшие «оплошности» в рифме и ритме стихотворения. Вот такая интересная головоломка для тех, кто любит стихи и хочет проверить свои силы.

Основным классическим свойством жанра лимерика является рифмованная «перекличка» названия местности, откуда родом главный герой, и основным свойством или характеристикой персонажа. Если подобная концепция соблюдена, у читателя возникает впечатление, что все жители указанного населённого пункта обладают той или иной странностью. Нередко переводчики, дабы сохранить рифму или сделать населённые пункты «ближе», изменяли некоторые названия городов и стран:

*** There was an Old Man of Aôsta,
Who possessed a large cow, but he lost her;
But they said, 'Don't you see
She has rushed up a tree?
You invidious Old Man of Aôsta!'

*** Жил старик небогатый из Львова,
У него потерялась корова.
Старцу — горе да слезы,
А корова с березы
Наблюдает, жива и здорова.

*** There was an Old Man of Kamschatka,
Who possessed a remarkable fat cur;
His gait and his waddle
Were held as a model

To all the fat dogs in Kamschatka.

*** Незлобивый старик из Китая

Пса имел — толстяка и лентяя.

Пес обычно молчал,

А визжал и рычал

Добродушный старик из Китая.

Но чем же русский лимерик отличается от английского? Прежде всего особой лексикой, игрой слов, аламбурами, русским взглядом на жизнь.

Поэтому в пустыне Гоби в качестве лам появляются матросы в тельняшках, то и дело возникают известные имена - Санта Клаус, Мона Лиза, папа Карло, римский папа и другие. Проскакивает и сленг (набор слов или новых значений существующих слов, употребляемых в различных группах, жаргон): герои летят в космос "для понта", "прикалываются" к Венере Милосской, у них "двигает крышу" и т.д.

Кроме Дедов Морозов, хулиганистых греческих дипломатов, в русских лимериках полно таких персонажей, как рикши, таскающие тачанки,- и так далее. В общем, все как в жизни - весело, нелепо и много оптимизма.

1.4 Сложно ли самому написать лимерик?

Лимерик довольно сложно придумать, но я смог придумать один лимерик на русском языке и один на английском.

Мои варианты лимериков:

Жила-была дама в Тибете,

Нуждалась та дама в ответе:

Где сову ей найти,

И куда с ней идти,

Что найти она сможет в Тибете.

There was an old man, he was free,

yesterday, he fell from the tree.

He was angry and tired,

But, in spite of it, he smiled,.

That interesting man, who was free.

Заключение.

Проведя исследование по лимерикам, я понял, что это очень интересный жанр. Несмотря на то, что корни этого жанра в Британии, этот жанр известен по всему миру и встречается даже на русском языке.

В ходе исследования, я смог раскрыть все поставленные перед собой задачи: узнал, что лимерики впервые были напечатаны в конце XVII века и получили широкое распространение уже в XIX веке благодаря Эдварду Лиру, но до сих пор не потеряли своей актуальности, так как люди и сейчас сочиняют весёлые и озорные пятистишья.

Благодаря детальному изучению особенности написания лимериков, мне удалось достигнуть поставленной цели – написать свои собственные лимерики. И хотя это было совсем непросто, мне очень понравилось!

Я думаю, что моя работа будет полезна тем, кто захочет разнообразить и углубить свои познания при изучении английского языка.

Список используемой литературы:

- 1) <https://urok.1sept.ru/articles/517899>
- 2) Петушков, И. И. В мире английских лимериков / И. И. Петушков, Т. В. Какоша. — Текст : непосредственный // Юный ученый. — 2017. — № 5 (14). — С. 17-19. — URL:
- 3) <https://moluch.ru/young/archive/14/1064/> (дата обращения: 12.12.2021)
- 4) [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA_\(%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA_(%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F))
- 5) <https://lingua-airlines.ru/articles/limariki-istorija-proishogdenija-i-primeru/>
- 6) <https://rosuchebnik.ru/material/limeriki-smeemsya-i-uchim-novye-slova/>
- 7) <https://www.litmir.me/br/?b=40280&p=1>
- 8) <https://english-thebest.ru/limericks/limericks.php>